

THÉÂTR'ENFANTS

2014

AVIGNON

SCÉNOGRAPHIE

CONTACTS

MAISON DU THÉÂTRE POUR ENFANTS  
10 AV. MONCLAR. 84000 AVIGNON  
05 59 55 90 85  
06 86 81 08 99

ADAPTATION  
CATHERINE VERLAGUET  
AVEC  
GAEL KAMILINDI

REGIE COLAS REYDELLET  
CRÉATION GRAPHIQUE  
WWW.LEJARDIN-GAEL.COM

OLIVIER SAK SIK  
relations presse  
126 av. de la République  
75001 PARIS

RESERVATION  
04 90 40 86 86  
http://www.festivalsatrou.com

MISE EN SCÈNE  
OLIVIER LETELLIER

ALICE BROYELLE adm.  
10 RUE PARADIS. PARIS  
T. + 33 (0) 6 14 12 82 77  
alice@theatredayne.fr

CONTACT CIE  
www.agric-  
sinequanon.com  
[info@agric-  
sinequanon.com]

BEAUMARCHAIS  
FRANCOPHONE  
ORGANISATION DE LA PHONIE  
EN COLLABORATION AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL DE SARTROUVILLE

BIEN

MA SOEUR NE VA PAS

AGENCE SINEQUANON  
27 rue F. de SIMON 75011  
BARRACQ. 44 613 ST NAZAIRES  
TEL. +33 (0) 2 51 10 04 04  
F. +33 (0) 2 51 10 04 05

ET DE L'AIDE DE L'ASSOCIATION  
DE L'ÉCRITURE DE L'AIDE  
DU

POURQUOI

DES

AGENCE SINEQUANON  
27 rue F. de SIMON 75011  
BARRACQ. 44 613 ST NAZAIRES  
TEL. +33 (0) 2 51 10 04 04  
F. +33 (0) 2 51 10 04 05

CONSCUE  
SARTROUVILLE  
ET DE L'AIDE DE L'ASSOCIATION  
DE L'ÉCRITURE DE L'AIDE  
DU

BIEN

DES

AGENCE SINEQUANON  
27 rue F. de SIMON 75011  
BARRACQ. 44 613 ST NAZAIRES  
TEL. +33 (0) 2 51 10 04 04  
F. +33 (0) 2 51 10 04 05



PRODUCTION THEATRE DE SARTROUVILLE  
ET DES YEULINES. CDN.  
UN SPECTACLE ODYSSEES EN YEULINES  
BIENNALE DE CRÉATION THÉÂTRALE  
TOUT PUBLIC  
PAR LE THÉÂTRE  
SARTROUVILLE  
ET DE L'AIDE DE L'ASSOCIATION  
DE L'ÉCRITURE DE L'AIDE  
DU

AVIGNON 2014  
SARAH LEFÈVRE  
CRÉATION LUMIÈRE  
SEBASTIEN REVEL  
MATHIEU PESAILLY  
IMPRESSION GRAPHIQUE.COM  
MEDIA GRAPHIC  
SOUTIENS SOUTIEN  
AVÈX LE SARTROUVILLE  
ET CHAMPIGNY  
FONDS  
THÉÂTRE DE REÇIT  
TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS  
SARTROUVILLE  
ET DE L'AIDE DE L'ASSOCIATION  
DE L'ÉCRITURE DE L'AIDE  
DU

# théâtre du phare

3

distribution / l'histoire

5

intentions

6/7/8

l'équipe

9/10

le Théâtre du Phare

11

partenariats / contacts

# Théâtre de récit – création 2011

Spectacle tout public à partir de 7 ans

Durée 40 minutes

Jauge : 3 classes en scolaire / 300 spectateurs en tout public

## Distribution

De / Rodrigue Norman

Mise en scène / Olivier Letellier

Adaptation / Catherine Verlaquet

Avec / Alexandre Prince

Scénographie / Sarah Lefèvre

Création lumière, son et régie générale / Sébastien Revel

Régie de tournée en alternance / Jean-Philippe Boinot et Laurent Labarrère

## L'histoire

Akouété et Akouélé sont frère et soeur jumeaux : presque des demi-dieux dans leur petit village d'Afrique ! Peu de temps après leur naissance, Akouété, le garçon, décède. Au lieu de construire à sa soeur la statuette, le "venavi" que l'on offre d'habitude à celui qui reste pour remplacer son jumeau absent, Les adultes du village racontent à Akouélé que son frère est allé chercher du bois dans la forêt. Alors Akouélé l'attend, depuis des années maintenant, coincée dans son corps d'enfant qui ne veut plus grandir... Akouété, resté auprès d'elle comme une présence invisible et protectrice, nous conte leur histoire avec humour et poésie, et nous livre le remède qui délivrera sa sœur. Mais y a-t-il quelqu'un pour entendre cette voix ?

Dans plusieurs pays d'Afrique, dont le Togo originel de Rodrigue Norman, les jumeaux sont sacrés. Ils ne doivent jamais être séparés. Normalement, lorsque l'un des jumeaux décède, les adultes doivent fabriquer au plus vite une statuette pour que le vivant ne soit pas tenté de rejoindre l'autre dans la mort.

Pourtant, lorsqu'Akouété meurt, les adultes choisissent de mentir à sa sœur. Au lieu de fabriquer la statuette traditionnelle, ils disent à Akouélé que son frère est parti chercher du bois. Ce jour-là, Akouélé s'assied à l'orée de la forêt et commence à attendre.

C'est l'histoire d'une petite fille qui apporte deux assiettes quand on ne lui en demande qu'une. C'est l'histoire d'une petite fille qui attend que son frère rentre à la maison pour pouvoir grandir avec lui.

C'est l'histoire du temps qui passe sans elle, de son corps de six ans qui ne grandit pas. Jusqu'au jour où...

Qu'en est-il de ces mensonges que l'on dit pour protéger nos enfants ? Comment se construire sur un secret que l'on ne partage pas ? Depuis le royaume des morts, avec tendresse, humour et inquiétude, Akouété nous raconte l'histoire de sa sœur.

A nous, ensuite, d'aller la raconter un peu plus loin...



# Rencontre avec Olivier Letellier

Olivier Letellier, pour le Théâtre de Sartrouville, novembre 2010

## **Quel est votre regard sur Venavi ou pourquoi ma sœur ne va pas bien ?**

Le propos de Venavi est un propos fort que j'ai très envie de faire passer sans en gommer la complexité. C'est un conte dur mais positif, qui porte un enseignement. La sœur d'Akouété vit des épreuves difficiles : elle est confrontée à la mort, au deuil, à l'échec scolaire, à des difficultés dans ses relations avec les autres... Mais elle sort grandie de tout cela. Venavi est un récit initiatique.

## **Le propos n'est-il pas un peu sombre pour les enfants ?**

J'ai beaucoup travaillé avec des enfants : j'aime les rendre plus curieux. Je sais par expérience qu'on peut leur parler de sujets graves et oser aborder les problèmes qui les préoccupent. La question est : comment leur en parler ? Je crois qu'on peut tout dire si on leur donne une lueur d'espoir, et Venavi leur ouvre cette fenêtre sur la vie. Aussi, je cherche à faire travailler l'imaginaire des spectateurs, petits et grands, et générer des questions à se poser en famille. Pour Venavi, on s'attache à mettre de l'humour dans le jeu grâce aux objets et à l'incarnation de certains personnages afin de créer des respirations dans l'histoire et rendre le propos plus accessible. On tente d'imaginer un espace qui génère du jeu pour le comédien et son personnage Akouété, qui est entre la vie et la mort. Ce projet s'articule sur un théâtre de récit, un théâtre de connivence et de complicité. Dans la pièce, « on joue à... », « on dirait que... », « on ferait comme si... ». Le conteur est un passeur : lui seul connaît l'histoire, et son rôle consiste à faire en sorte que les images naissent dans l'esprit du spectateur. C'est comme au cinéma, l'écran n'est pas devant nous, mais dans la tête de celui qui regarde. Les images sont évoquées par les mots. Il s'agit pour moi de jouer avec elles en réinterrogeant sans cesse le texte.

## **Quelle place accorderez-vous aux objets ?**

La scénographie utilise des objets scéniques en mouvement, qui dessinent des espaces et deviennent des personnages. Il s'agit pour moi d'amener les images scéniques vers des images poétiques et métaphoriques, car les images ne doivent pas être redondantes. Pour le reste, je ne sais pas encore s'il y aura d'autres objets... Ce qui est sûr, c'est que la statuette du Venavi ne sera pas présente sur scène. Son absence marque justement le nœud de l'histoire et le cœur du propos.

## **Quel lien comptez-vous tisser avec l'Afrique ?**

Dans ce projet, je me fais le passeur d'une matière africaine pour parler à des enfants d'ici. Loin d'un spectacle ethnique, ethnologique ou folklorique, il s'agit d'ouvrir l'espace d'une rencontre avec les jeunes spectateurs d'ici. Venavi est une histoire très contemporaine qui parle de secret, de mort, de fratrie, qui sont des thèmes universels. Comme tous les contes, celui-ci parle profondément de ce qu'est l'homme.



OLIVIER LETELLIER / metteur en scène, comédien,

---

### Directeur artistique du Théâtre du Phare

Olivier Letellier a le goût de l'autre, de la parole et de la transmission. Un goût développé enfant, au café familial de Champigny-sur-Marne puis adolescent, lorsqu'il séchait le lycée pour donner des cours de théâtre à l'école primaire. En faisant faire, il apprend à faire, ouvre un atelier destiné aux préados et ce rôle de pédagogue sera sa première formation. La seconde aura lieu à l'École Internationale Jacques Lecoq, où le corps en mouvement est envisagé comme premier vecteur de l'expression. Puis il découvre le conte à travers celle et ceux qui deviendront ses mentors [Gigi Bigot, Abbi Patrix et Pépito Matéo] : en faisant un quart de tour pour s'adresser directement au public, il est à sa place de raconteur d'histoires, de passeur entre les mondes réels et symboliques. Plus tard, la rencontre avec Christian Carrignon confirme son attrait pour l'objet ordinaire, élément poétique à part entière.

Avec le corps, le théâtre de récit et l'objet, il développe un langage qu'il ne cesse de croiser avec d'autres arts. Il choisit les récits de la littérature jeunesse contemporaine qui expriment ce que l'adulte peine à dire à l'enfant et qui interrogent la construction de l'individu, un individu devenu aujourd'hui conscient du monde et animé par l'urgence d'agir. Par leurs multiples niveaux de lecture, les spectacles qu'il crée, toujours empreints de connivence et d'émotion, ouvrent des espaces de discussion au sein des familles et, plus largement, entre les gens.

Après s'être mis en scène dans deux premiers spectacles, récits initiatiques sur la construction masculine et le devenir adulte [*L'Homme de fer* et *La Mort du roi Tsongor*], Olivier Letellier, résolument meneur de troupe, se tourne vers un travail collaboratif avec les auteurs [Catherine Verlaguet, Daniel Danis, Rodrigue Norman, Stéphane Jaubertie, Sylvain Levey, Magali Mougel, Antonio Carmona, Yann Verburgh] et les interprètes qu'il dirige [acteurs, circassiens, danseurs, chanteurs] dans des adaptations de textes dramatiques ou de romans [Laurent Gaudé, Marie-Aude Murail, Louis Sachar], des commandes et des écritures de plateau. Ces textes mettent notamment en jeu des enfants face à l'abandon, la défaillance ou la mort d'un parent [*Oh Boy !*, *Venavi*, *Un Chien dans la tête*] mais aussi la pulsion de vie et le désir d'exister pleinement [*La Nuit où le jour s'est levé*, *Un furieux désir de bonheur*], la capacité de changer [*Maintenant que je sais / Je ne veux plus / Me faire*] et la nécessité de revenir aux origines pour briser la fatalité [*La Mécanique du hasard*]. Régulièrement, il explore d'autres disciplines comme l'opéra [*Kalila wa Dimna*, *Brundibar*, *La Colombe*, *le renard et le héron*] et invente avec l'équipe du Théâtre du Phare d'autres formes, comme les parcours invitant à lire à voix haute des textes

théâtraux contemporains jeunesse [les parcours KiLLT], au croisement de la création artistique et de l'action culturelle.

En tant que pédagogue, Olivier Letellier intervient au sein de formations théâtrales pour faire entendre ce que la littérature dramatique jeunesse actuelle raconte de notre monde [Rencontres Internationales de Théâtre en Corse organisées par l'ARIA, Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes et Marseille, AFDAS] ainsi qu'auprès des apprentis circassiens, sur l'apport du théâtre de récit à l'expression du corps [Académie Fratellini, Centre National des Arts du Cirque à Châlons-en-Champagne]. Il s'engage aux côtés de jeunes artistes en compagnonnage [Simon Delattre – metteur en scène marionnettiste et Valia Beauvieux, circassien]. Olivier Letellier contribue à imaginer et mettre en œuvre des festivals et dispositifs jeunesse auprès de structures partenaires de la compagnie [festival Les Utopiks – L'Espace des Arts – Scène nationale de Chalon-sur-Saône, Le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique, la Ville de Cannes – Direction des Affaires Culturelles].

## REPERES

Olivier Letellier est artiste associé au Théâtre de la Ville – Paris et au Grand T – Théâtre de Loire Atlantique à Nantes [depuis 2018], à la Filature – Scène nationale de Mulhouse [depuis 2020] et à La Manufacture – CDN de Nancy [depuis 2021]. Le Théâtre du Phare est en résidence de territoires à Fontenay-sous-Bois [depuis 2018]. 2020 *Nathan longtemps* et *Bastien sans main* d'Antonio Carmona théâtre de récit et cirque dès 5 ans – 2019 *Un furieux désir de bonheur* de Catherine Verlaquet, chorégraphie Sylvère Lamotte théâtre de récit et danse dès 9 ans – 2019 *Brundibar* de Hans Krása, Charles Gounod et Jenö Zsigó opéra avec le chœur d'enfants et les musiciens de l'Orchestre de Paris, Philharmonie de Paris – 2018 *La Mécanique du hasard* d'après le roman Holes/Le Passage de Louis Sachar, adaptation Catherine Verlaquet *théâtre de récit et cirque dès 9 ans* – 2017 *Oh Boy!* adaptation pour la création d'une version anglophone à New-York – 2016 *Kalîla wa Dimna* de Moneim Adwan direction musicale Zied Zouari opéra en langue arabe, commande du festival d'Aix-en-Provence – 2016 *La Nuit où le jour s'est levé* de Sylvain Levey, Magali Mougel et Catherine Verlaquet écriture de plateau, théâtre de récit et cirque dès 9 ans – 2016 *Rêv'errance* duo marionnette et roue cyr dès 5 ans – 2015-2017 Olivier Letellier est artiste associé au Théâtre National de Chaillot – Paris – 2015/16 *Maintenant que je sais* de Catherine Verlaquet, *Je ne veux plus* de Magali Mougel et *Me faire* de Sylvain Levey trois solos, écriture de plateau, dès 15, 12 et 8 ans – 2014 *La Colombe, le renard et le héron* pour le Chœur multiculturel Ibn Zaydoun, direction musicale et interprétation Moneim Adwan opéra, commande du festival d'Aix-en-Provence – 2013 *Un Chien dans la tête* de Stéphane Jaubertie commande d'écriture – théâtre de récit et marionnettes dès 9 ans – 2011 *Venavi ou pourquoi ma sœur ne va pas bien* de Rodrigue Norman, adaptation Catherine Verlaquet théâtre de récit dès 7 ans – *La Scaphandrière* de Daniel Danis dès 10 ans – 2009 *Oh Boy !* d'après le roman de Marie-Aude Murail, adaptation Catherine Verlaquet théâtre de récit et objets dès 9 ans – Molière 2010 du spectacle Jeune Public – 2007 *La Mort du roi Tsongor* d'après Laurent Gaudé théâtre de récit et violoncelle dès 10 ans – 2004 *L'Homme de fer* d'après les frères Grimm théâtre de récit dès 8 ans – 2000 création de la compagnie Le Théâtre du Phare

## RODRIGUE NORMAN / auteur

Né en 1980 au Togo, Rodrigue Norman commence à écrire et à mettre en scène au Togo, où il fonde en 1997 sa compagnie les 3C. Il est l'auteur d'une dizaine de pièces, pour lesquelles il reçoit de nombreux prix. Cinq d'entre elles sont publiées, *Entre deux battements* (2004), *Chroniques des années du partir* (2004), *Pour une autre vie* (éditions Haho, 2002), *Trans'ahéliennes* (éditions Lansman, 2004), *Tobbie, frères et soeurs ont la douleur* (éditions Lansman, 2005) et *Allo l'Afrique !* (en langue

## CATHERINE VERLAGUET / autrice

Elle intègre les sections d'Art Dramatique des Conservatoires de Toulouse, puis de Marseille, parallèlement à sa formation universitaire à Aix-en-Provence, puis à Paris Nanterre. Commençant à se produire en tant que comédienne dès son arrivée à Paris

en 1999, elle écrit et monte *Amies de longue date* (publiée aux éditions Les Cygnes, ainsi que son roman *Sous l'archet d'une contrebasse* et sa deuxième pièce *Chacun son du*. Depuis, elle adapte *La Fin d'une liaison* de G. Greene pour Alain Mollet (Théâtre de la Jacquerie) et écrit entre autres *L'œuf et la poule* (publication en novembre 2010). Elle est une collaboratrice fidèle du Théâtre du Phare. Elle a notamment adapté le roman de Louis Sachar *Holes* pour la création de *La Mécanique du Hasard* en 2018 et écrit *Maintenant que je sais* ou *Un Furieux désir de bonheur* qui sera créé en novembre 2019.



## Le Théâtre du Phare

Pour que le récit naisse sur scène, pour que l'émotion se transmette, il peut suffire de regarder le spectateur dans les yeux, dire une phrase et dessiner un geste. Au Théâtre du Phare, nous racontons des histoires à travers le texte, le corps en mouvement et l'objet du quotidien comme symbole. En mêlant ce langage hybride à d'autres modes d'expressions – cirque, danse, création sonore, arts visuels –, nous voulons créer des images plus vastes que les mots. Des mots que nous puisons dans les écritures contemporaines, théâtrales ou romanesques, pour réfléchir avec les auteurs à ce que « grandir » veut dire tout au long de la vie. Et puisqu'il n'y a pas d'âge pour apprendre de ses expériences, entendre les vérités et avoir l'audace d'être soi, le théâtre de récit que nous fabriquons s'adresse à l'enfance de chacun, aux publics jeunes dans leur expérience de spectateur. Des spectateurs « actifs », invités à imaginer, pratiquer, participer et élaborer avec nous. Parce que nous aimons par-dessus tout « faire ensemble ». Depuis 2000, les créations mises en scène par Olivier Letellier, les ateliers de pratiques artistiques et l'action culturelle que nous développons, portent la vision du Théâtre du Phare : doter les citoyens d'aujourd'hui et de demain d'outils intellectuels et sensibles pour oser / dire / désirer / être.

Grandir ? C'est peut-être accueillir son ombre [L'Homme de fer], saluer les fantômes [Venavi], surmonter la honte d'être singulier [Un Chien dans la tête], rencontrer la fraternité [Je ne veux plus, Me Taire], devenir adulte [Oh Boy !], se libérer de l'Histoire [Maintenant que je sais], devenir mère [La Nuit où le jour s'est levé], s'affranchir des héritages [La Mort du roi Tsongor, La Mécanique du hasard], rêver [Rêv'errance], oser dire ses désirs [Un furieux désir de bonheur], embrasser la différence et dépasser ses peurs [Bastien sans main et Nathan Longtemps]. Le Théâtre du Phare aborde ce que les adultes ont du mal à dire aux enfants – la mort, le secret, la sexualité, l'immigration, les addictions... –, met en jeu les liens intergénérationnels et soutient chacun dans son affirmation. Puisque grandir, c'est aussi être en mesure de faire corps ensemble, nous avons besoin de dire, plus encore aujourd'hui, l'importance du collectif et la force de l'union [Libertés – titre provisoire, création 2022.23].

À ce jour, Olivier Letellier – directeur artistique de la compagnie, a signé plus de quinze spectacles qui s'appuient principalement sur l'écriture dédiée à la jeunesse : adaptations de romans et de pièces, commandes ou écritures de plateau. En connivence avec les auteurs – Daniel Danis, Rodrigue Norman, Stéphane Jaubertie, Sylvain Levey, Magali Mougel, Antonio Carmona, Yann Verburgh –, et à partir des œuvres de Laurent Gaudé, Marie-Aude Murail et Louis Sachar, il revisite constamment les processus de création et, en compagnie des interprètes et des autres créateurs, invente à chaque fois une aventure collective à laquelle les spectateurs sont conviés.

En croisant le « faire » et le « faire faire » – la recherche, la pratique et la transmission –, Olivier Letellier déploie une mécanique singulière entre création artistique et pédagogie. Cette approche circulaire de l'apprentissage place le partage au cœur de la démarche de la compagnie. Artistes, techniciens et collaborateurs proposent sur-mesure des rencontres, ateliers, répétitions publiques, stages à destination des publics scolaires, enseignants, familiaux, amateurs. Au-delà du théâtre et du conte, au travers de différentes disciplines, nous nous appuyons sur la créativité des intervenants pour favoriser l'expression de la sensibilité propre des enfants et des jeunes impliqués, défricher des terrains de jeux inédits pour le corps et la pensée. Sans catalogue préétabli, le désir est notre moteur pour concevoir, avec nos partenaires, des projets d'action culturelle sensés, excitants et fédérateurs.

---

## Tournées en cours

**Nathan Longtemps** (Création 2020)

D'Antonio Carmona

Mise en scène Olivier Letellier

Avec Maud Bouchat et Danilo Alvino

A partir de 5 ans.

**Bastien sans main** (Création 2020)

D'Antonio Carmona  
Mise en scène Olivier Letellier  
Avec Ariane Brousse et Simón Aravena  
A partir de 5 ans.

**Un Furieux désir de bonheur** (Création 2019)

De Catherine Verlaguet  
Mise en scène Olivier Letellier Chorégraphie Sylvère Lamotte  
Avec Julien Bouanich, Marie-Julie Debeaulieu, Genevieve De Kermabon, Jeanne Favre, Ninon Noiret, Maxime Seghers en alternance avec Geoffrey Ploquin, Mateo Thiollier-Serrano  
A partir de 9 ans

**La Mécanique du hasard** (Création 2018)

De Louis Sachar adaptation Catherine Verlaguet  
Mise en scène Olivier Letellier.  
Avec Fiona Chauvin et Guillaume Fafiotte  
A partir de 9 ans.

**La Nuit où le jour s'est levé** (Création 2016)

De Sylvain Levey, Magali Mougel et Catherine Verlaguet  
Mise en scène Olivier Letellier.  
Avec Clément Bertani, Jérôme Fauvel et Théo Touvet.  
A partir de 9 ans.

**Maintenant que je sais** (Création 2015)

De Catherine Verlaguet.  
Mise en scène Olivier Letellier.  
Avec en alternance Jeanne Favre et Juliette Allain  
A partir de 15 ans.

**Oh Boy !** (Création 2009 – Molière du Spectacle Jeune Public 2010)

D'après le roman de Marie-Aude Murail, adaptation Catherine Verlaguet. Mise en scène Olivier Letellier  
Avec en alternance Lionel Erdogan, Lionel Lingelser et Guillaume Fafiotte  
A partir de 9 ans.

**Oh Boy ! version US** (Création 2016)

D'après le roman de Marie-Aude Murail, adaptation Catherine Verlaguet Traduction Nicholas Eliott  
Mise en scène Olivier Letellier.  
Avec Matthew Brown.  
A partir de 9 ans.

## Contacts

Théâtre du Phare – Olivier Letellier  
C/o Préfig, 8 rue des Plâtrières 75020 Paris  
[www.theatreduphare.fr](http://www.theatreduphare.fr)

### DIFFUSION / PRODUCTION

Cindy VAILLANT  
T > + 33 (0)6 38 18 26 94  
[cindy@heatreduphare.fr](mailto:cindy@heatreduphare.fr)

### ADMINISTRATION DES TOURNEES

Manon MENAGE  
T > + 33 (0)6 72 40 17 90  
[manon@heatreduphare.fr](mailto:manon@heatreduphare.fr)

### ACTIONS CULTURELLES ET PROJETS DE TERRITOIRE

Camille LAOUENAN  
T > + 33 (0) 6 72 40 17 91  
[camille@heatreduphare.fr](mailto:camille@heatreduphare.fr)

### SERVICE DE PRESSE : Zef

Isabelle Muraour 06 18 46 67 37  
Emily Jokiel 06 68 68 80 93  
[Contact@zef-bureau.fr](mailto:Contact@zef-bureau.fr)  
[www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)

Le Théâtre du Phare est conventionné par la Drac Ile-de-France au titre de compagnie à rayonnement national et international, par le Conseil Régional d'Île de France au titre de la Permanence Artistique et Culturelle et soutenu au fonctionnement par le Conseil général du Val-de-Marne

---

## Partenaires

### PRODUCTION

Théâtre de Sartrouville et des Yvelines–CDN

Un spectacle Odyssées en Yvelines–édition 2011, biennale de création théâtrale tout public, conçue par le Théâtre de Sartrouville et des Yvelines–CDN en collaboration avec le Conseil général des Yvelines

### SOUTIENS

Avec le soutien de la ville d'Andrésy

Cette œuvre a bénéficié de l'aide à la production et à la diffusion du Fonds SADC–Théâtre, de l'aide à l'écriture de l'association Beaumarchais–SADC et de l'aide de l'Organisation internationale de la francophonie

### PRODUCTION DELEGUEE

Le théâtre du Phare/ Olivier Letellier – Champigny s/ Marne (94)